

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 39

Le 8 octobre 2024

## Extrait de texte

L'extrait de texte de cette leçon est la suite de la réponse à la question : “pourquoi dit-on de cette production qu'elle est interdépendante ?” Ici, c'est le Bouddha qui répond.

### Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

## Feuille d'exercice et traduction française<sup>1</sup>

འདི་ལྟར་ཡང་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་འདི་གཉིས་གྱི་སྤྱིར་འབྱུང་སྟེ། གཉིས་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ། རླུ་དང་  
འབྲེལ་པ་དང་། རླུ་དང་འབྲེལ་པའི་སྤྱིར་རོ། །དེ་ཡང་སྤྱིའི་དང་། རང་གི་དང་རྣམ་པ་གཉིས་སུ་བལྟོལ། །

དེ་ལ་སྤྱི་རོལ་གྱི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བའི་རླུ་དང་འབྲེལ་པ་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ། ས་བོན་ལས་སྐྱུ་གྲུ། སྐྱུ་  
གྲུ་ལས་འདབ་མ། འདབ་མ་ལས་སྣོང་བུ། སྣོང་བུ་ལས་སྦྱ་བུ། སྦྱ་བུ་ལས་སྦྱིང་པོ། སྦྱིང་པོ་ལས་མེ་ཉླག། །མེ་ཉླག་  
ལས་འབྲས་བུའོ། །

Mais il y a plus : cette production interdépendante provient de deux choses. Lesquelles ?  
La dépendance de causes རླུ་དང་འབྲེལ་པ་ d'une part et de conditions རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པ་ d'autre  
part, qu'à leur tour on considérera sous leurs aspects extérieur སྤྱིའི་རྣམ་པ་ et intérieur རང་གི་  
རྣམ་པ་.

Qu'est-ce que la production interdépendante extérieure ?

Voici : de la graine ས་བོན་ provient la pousse སྐྱུ་གྲུ་ ; de la pousse provient le cotylédon འདབ་མ་  
; du cotylédon provient la tige སྣོང་བུ་ ; de la tige naît une excroissance སྦྱ་བུ་ ; de  
l'excroissance surgit le bourgeon སྦྱིང་པོ་ ; du bourgeon provient la fleur མེ་ཉླག་ ; et de la fleur  
provient le fruit འབྲས་བུ་.

<sup>1</sup> Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

## Analyse - structure

L'analyse grammaticale de ce passage tibétain implique de décortiquer chaque mot pour comprendre son rôle dans la phrase. Je vais analyser les éléments principaux tout en expliquant leur fonction grammaticale.

### 1. འདི་ལྟར་ཡང་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ། « De cette manière, encore, cela survient en dépendance des causes et conditions. »

- འདི་ (« ce ») : pronom démonstratif. Il désigne quelque chose de proche ou quelque chose déjà mentionné.
- ལྟར་ (« ainsi ») : particule de comparaison ou manière. Elle indique que l'action ou l'état est conforme à ce qui a été mentionné ou perçu.
- ཡང་ (« encore ») : adverbe qui renforce l'idée que quelque chose se produit de nouveau ou continuellement.
- རྟེན་ཅིང་ (« cause ») : nom composé, où རྟེན་ signifie “base”, et ཅིང་ est une particule conjonctive signifiant “et”, souvent utilisée pour indiquer que l'action est simultanée avec un autre événement. C'est ce qui va permettre d'exprimer l'idée de “coproduction conditionnée”.
- འབྲེལ་པ་ (« condition ») : nom indiquant une relation ou une dépendance.
- འབྱུང་བ་ (« survenir » ou « apparaître ») : verbe signifiant la manifestation ou l'apparition de quelque chose. Ici, il a le sens d'une résultante d'une cause et d'une condition.

### 2. འདི་གཉིས་ཀྱི་ཕྱིར་འབྱུང་སྟེ། « Cela survient à cause de ces deux. »

- གཉིས་ (« deux ») : numéral désignant le nombre deux.
- ཀྱི་ (« de ») : particule génitive indiquant la possession ou la relation entre deux éléments.
- ཕྱིར་ (« pour » ou « afin de ») : particule finale indiquant la cause, la raison ou l'objectif.
- འབྱུང་ (« survenir ») : forme verbale indiquant l'apparition ou l'émergence de quelque chose.
- སྟེ་ : particule conjonctive marquant la continuité dans le discours. Elle lie des actions ou états dans une relation logique ou chronologique.

### 3. གཉིས་གང་ཞེ་ན། « Quels sont ces deux ? »

- གཉིས་ (« deux ») : numéral indiquant à nouveau “deux”.
- གང་ (« quoi » ou « que ») : pronom interrogatif indiquant une question.
- ཞེ་ན་ (« est » ou « que cela soit ») : forme verbale honorifique indiquant un état d'être ou une équation grammaticale. Il a ici un rôle de subordination.

4. འདི་ལྟ་སྟེ། རྩུ་དང་འབྲེལ་པ་དང་། རྩུན་དང་འབྲེལ་པའི་ཕྱིར་རོ། « Ainsi, cela est dû à la relation avec la cause et à la relation avec la condition. »

- འདི་ (« ce ») : pronom démonstratif.
- ལྟ་ (« tel » ou « comme ») : particule comparant ou illustrant.
- སྟེ་ : particule conjonctive reliant des parties de la phrase.
- རྩུ་ (« cause ») : nom signifiant une cause ou un facteur déterminant.
- དང་ (« et ») : conjonction liant des termes.
- འབྲེལ་པ་ (« condition ») : nom décrivant une relation de dépendance.
- ཕྱིར་ (« pour ») : particule indiquant une raison ou une cause.
- རོ། : particule finale renforçant la fin de la phrase.

5. འདི་ལྟ་སྟེ། ས་བོན་ལས་སྐྱ་གྲུ། སྐྱ་གྲུ་ལས་འདབ་མ། འདབ་མ་ལས་ཕྱོང་བྲ། ཕྱོང་བྲ་ལས་སྐྱ་བྲ། སྐྱ་བྲ་ལས་སྣིང་པོ། སྣིང་པོ་ལས་མེ་ཉོག། མེ་ཉོག་ལས་འབྲས་བུ། « Ainsi, de la graine vient la pousse, de la pousse viennent les feuilles, des feuilles vient la tige, de la tige vient le bourgeon, du bourgeon vient le cœur, du cœur vient la fleur, de la fleur vient le fruit. »

Cette partie du texte décrit une progression naturelle de la cause à l'effet à travers différents stades de croissance, en utilisant une série de transformations :

- ལས་ : particule exprimant “depuis” ou “à partir de”.
- ས་བོན་ graine.
- སྐྱ་གྲུ་ première pousse.
- འདབ་མ་ feuille.
- ཕྱོང་བྲ་ tige.
- སྐྱ་བྲ་ bourgeon.
- སྣིང་པོ་ cœur.
- མེ་ཉོག་ fleur.
- འབྲས་བུ་ fruit résultant.

## Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

འདི།	ce
ཇི་མཇིག་ཀྱི་ལྟར།	ainsi
ཡང་།	encore
རྐྱེན་ཅིང་།	cause
འབྲེལ་བ།	condition
འབྱུང་བ།	apparu, venu, surgi (involontairement)
རྐྱེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་	coproduction conditionnée

"survenir de manière dépendante". Traduction du sanskrit "pratītyasamutpāda". Le Bouddha a enseigné que les phénomènes ne se produisent pas sans cause. Il a enseigné que tous les phénomènes འབྱུང་བ་ se produisent dans un processus de རྐྱེན་ dépendance à l'égard des causes et des conditions et en tant que relation complexe འབྲེལ་བ་ de ces causes et conditions. TD

འདི།	ce
གཉིས།	deux
ཕྱིར།	pour, afin
ཞིག་ཀྱི་ལྟར།	ainsi, connecteur
རྐྱེན།	cause
དང་།	et
འབྲེལ་བ།	associé
རྐྱེན།	condition
ཕྱིར།	pour
ལྟར།	particule finale
ཕྱི།	extérieur
ནང་།	intérieur
ལྟ་བུ།	aspect
གཉིས།	deux

ཞུ།	en, particule oblique
བརྟུན།	regarder
ཕྱི་ལོ།	extérieur
ལྷན།	de
རྒྱུ།	cause
ས་བོན།	graine
ལྷུ་གྲུ།	pousse
འདབ་མ།	feuille
ཚོང་བྲུ།	tige
ལྷུ་བྲུ།	bourgeon
སྤྱིང་པོ།	cœur
མེ་ཉོག།	fleur
འབྲས་བུ།	fruit